



«Quaderni» della Sezione di Italiano  
dell'Università di Losanna

*Comitato scientifico*

Mario Barenghi, Università di Milano-Bicocca  
Giulia Raboni, Università degli Studi di Parma  
Alfredo Stussi, Scuola Normale Superiore, Pisa

Riccardo Lombardo e Noah Marioni hanno collaborato alla redazione del volume.

«Quaderni» is a Peer-Reviewed Publication.

«Quaderni» è una pubblicazione con revisione paritaria.

# Dialettologia ed etimologia

## Studi, metodi e cantieri

a cura di

Enrico Castro e Lorenzo Tomasin

*visualizza la scheda del libro sul sito [www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)*



Edizioni ETS



[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

Il volume è pubblicato grazie a un contributo di

*Unil*

UNIL | Université de Lausanne

Faculté des lettres

© Copyright 2023

EDIZIONI ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

[info@edizioniets.com](mailto:info@edizioniets.com)

[www.edizioniets.com](http://www.edizioniets.com)

*Distribuzione*

Messagerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

*Promozione*

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884676676-2

## *Sommario del volume*

- 1    LORENZO TOMASIN  
    Premessa
- 3    MARIA TERESA VIGOLO  
    «Etimologie Venete». Omaggio a Giovan Battista Pellegrini  
    nel centenario della nascita (1921-2007)
- 19    FRANCO FINCO  
    S. Foca, S. Advocato, S. Avogà, S. Ocat
- 45    DAVIDE BERTOCCHI  
    «Fir» ed «eser»: un caso di variazione nella morfo-sintassi dei volgari  
    veneti medievali
- 69    JACOPO GARZONIO  
    Alcune note sulla distribuzione dei quantificatori indefiniti  
    in veneto antico
- 83    ROBERTA D'ALESSANDRO  
    Raccogliere dati di varietà romanze in via di estinzione:  
    il caso delle lingue ereditarie in America
- 107    CECILIA POLETTA  
    L'etimologia come finestra sulla variazione sintattica
- 121    DANIELE BAGLIONI  
    Una fonte allografica di lessico nautico veneziano: il manuale  
    «Περ φάρ ούνα νόβε» (Oxford, Bodleian Library, Laud Gr. 23)

- 143 FRANCESCA PANONTIN  
Tra Venezia e Udine: il capitolo quaternario  
«Quando più me credeva esser beato» (metà del sec. XV)
- 155 FRANCESCO CRIFÒ  
Tratti variazionali nel veneziano del XVI sec.: da Sanudo a Berengo
- 163 NICOLA CAROTENUTO – LUCA D'ONGHIA  
Primi appunti su Nicoletto da Pesaro, mercante veneziano,  
e sulle sue carte
- 203 NICOLA DE BLASI – FRANCESCO MONTUORI  
Divulgazione, etimologie e documentazione storica nel DESN:  
a proposito di «guaglione», con le voci «chinco» e «ammattare»
- 231 LORENZO TOMASIN – GRETA VERZI  
La lettera «Q» del «Vocabolario storico-etimologico  
del veneziano (VEV)»
- 257 GRETA VERZI  
Voci veneziane dell'amministrazione e della legge.  
Appendice a «Parole Veneziane 3 / Le istituzioni della Serenissima»
- 297 ENRICO CASTRO  
Alcuni fitonimi dal «Vocabolario storico-etimologico  
del veneziano (VEV)»
- 313 Indice dei fenomeni linguistici significativi  
e del lessico censito o annotato

## Premessa

LORENZO TOMASIN  
Université de Lausanne

Il titolo di questo libro mal si comprenderebbe, per l'accostamento di due elementi che in sé non sono né ben distinti, né complementari, se non si tenesse conto che esso nasce a margine di un cantiere lessicografico, quello del *Vocabolario storico-etimologico del veneziano*, che appunto convoca simultaneamente competenze e metodi dal campo della dialettologia e da quello dell'etimologia – spesso, com'è ovvio, tra loro inseparabili.

Non si tratta, è bene precisarlo, degli *acta* dell'incontro che, sotto lo stesso titolo, ha costituito il primo appuntamento annuale di verifica e di aggiornamento sullo stato dei lavori di quel cantiere (una giornata di studi svoltasi a Losanna nel 2021), nel senso che vari saggi ospitati in questo volume non furono presentati in quell'occasione, e anche quelli che si collegano a relazioni allora esposte escono dopo una gestazione che ne ha importato spesso una profonda revisione.

Anche il nome di Giovan Battista Pellegrini, di cui ricorreva in quell'anno il centenario della nascita, e nel quale si apre questo volume, sembra giustificare pienamente, conciliandoli nel modo migliore, i due addendi di cui sopra, come Maria Teresa Vigolo rende evidente nella sua acuta rievocazione.

Anziché limitarsi a offrire qui un saggio del lavoro svolto dal *VEV* – di cui pure si pubblica, per cura di Enrico Castro, Greta Verzi e altri una scelta significativa di voci redatte nella prima fase del lavoro (il progetto è stato lanciato nel 2020) –, si è cercato di illuminare vari filoni di ricerca affini o collegati a quelli del vocabolario veneziano. Si tratta di altri progetti in corso d'opera, naturalmente affratellati al nostro dalla comune impostazione lessicografica, storica ed etimologica (come capita per il contributo di Nicola De Blasi e Francesco Montuori sul *Vocabolario etimologico e storico del napoletano*, “fratello” partenopeo del *VEV*), oppure dalla comune attenzione al dominio linguistico veneto (è il caso della *Grammatica del Veneto delle Origini*, *GRAVO*, a cui attendono Davide Bertocci e Jacopo Garzonio), o ancora dalla comune pertinenza alla dialettologia, che ha spinto a giovare del confronto con un progetto pur diversissimo per metodologia e impostazione, come l'*ERC Microcontact*, diretto da Roberta D'Alessandro.

Si è poi voluto documentare – attraverso una scelta nulla più che selettivamente esemplificativa – il vasto campo delle ricerche filologiche e linguistiche che nutre direttamente o indirettamente gli studi lessicali ed etimologici del Vocabolario. È il caso delle riflessioni sull’etimologia proposte, da una prospettiva normalmente estranea a simili interessi, da Cecilia Poletto; ed è, più convenzionalmente, il caso di contributi come quello di Daniele Baglioni su un interessante esempio di *allografia* greco-veneziana, o di Francesco Crifò sul Sanudo, quello di Nicola Carotenuto e Luca D’Onghia – condirettore del *VEV* – su antichi testi documentari veneziani o ancora quello d’argomento *veneto-friulano* di Francesca Panontin. Il saggio di toponomastica di Franco Finco, poi, apre idealmente la strada a un convegno d’argomento appunto onomastico che si va progettando a Losanna per il prossimo futuro: l’agiotoponomastica, su cui verte appunto il saggio qui pubblicato, è del resto uno dei versanti più peculiari del paesaggio linguistico veneziano.

L’occasione, esterna e insieme contigua alla redazione del *VEV* (una redazione che fisicamente non ha sede, e fa dei suoi collaboratori i «cittadini di una città che non esiste», come Ascoli chiamava i tedeschi), consente di ringraziare pubblicamente e con la massima devozione i generosi componenti del comitato scientifico che vigila sui lavori del vocabolario: il già citato Francesco Crifò, Franco Fanciullo, Ivano Paccagnella, Alessandro Parenti, Wolfgang Schweickard e, ancora, Maria Teresa Vigolo.





Edizioni ETS  
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa  
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com  
Finito di stampare nel mese di dicembre 2023